

**CZYNNIK LUDZKI W PRZEKŁADZIE LITERACKIM
- TEORIE, HISTORIE, PRAKTYKI
/ THE HUMAN FACTOR IN LITERARY TRANSLATION
- THEORIES, HISTORIES, PRACTICES**

5-7 June 2019

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań
Adam Mickiewicz University of Poznań

CONFERENCE PROGRAMME

TUESDAY 4TH JUNE

ACCOMPANYING LECTURE

17.00, Mickiewicz Salon, Collegium Maius, ul. Fredry 10

Franco Moretti, École polytechnique fédérale de Lausanne, *Under which king, Bezonian? Literary study between quantification and hermeneutics*
[in English]

WEDNESDAY 5TH JUNE

CONFERENCE

Senate Chamber, Collegium Minus, ul. Wieniawskiego 1

8.30-9.00 Registration

9.00-9.30 Opening remarks

9.30-10.00 **Franco Moretti**, EPFL, *The Human Factor in Digital Humanities*

10.00-10.15 Coffee break

Unless otherwise stated, Polish-English/English-Polish simultaneous interpretation will be provided for all conference panels.

10.15-12.45 PANEL 1: THE TRANSLATOR AND THE CHALLENGES OF MODERNITY

Inez Okulska, Państwowy Instytut Badawczy NASK, *Gdzie tłumacz nie może, tam maszynę pośle. Komputerowe metody przetwarzania języka naturalnego (NLP) w służbie przekładu* [*Where the translator cannot go herself, she sends a machine. NLP in the service of translation*]

Paola Ruffo, Heriot-Watt University in Edinburgh, *Human-Computer Interaction in Translation: literary translators on their role and technology*

Antony Hoyte-West, University of Vienna, *No longer invisible? Examining the portrayal of translators and interpreters in the Republic of Ireland's English-language press*

Beata Kalęba, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Jak stać się (nie)widzialnym? czyli o wyborach nie zawsze literackich tłumaczy w ZSRR* [*How to become (in)visible? On the not always literary choices of translators in the USSR*]

Joanna Krenz, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Tłumacze chińskich snów. O trudnych wyborach tłumaczy współczesnej literatury chińskiej* [*Translators of Chinese dreams. On difficult choices of translators of modern Chinese literature*]

12.45-13.15 Coffee break



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej



Centrum Żadań
Przekładoznawczych
Wydział Polonistyki UJ

13.15-14.45 PANEL 2: POETICS

Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz, Instytut Badań Literackich PAN, *Groteska antropologiczna w przekładzie* [*Anthropological grotesque in translation*]

Monika Gawlak, Uniwersytet Śląski w Katowicach, *Tłumacz jako gracz* [*Translator as a game player*]

Marzena Chrobak, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Parateksty polskich tłumaczy z 2 poł. XX wieku jako źródło informacji o ich działalności przekładowej* [*Paratexts of Polish translators in the 2nd half of the 20th century as a source of information on their translation activity*]

15.00-16.30 Lunch

ACCOMPANYING EVENT

17.00 Scena Nowa Centrum Kultury Zamek, ul. Święty Marcin 80/82

Uwaga na tłumacza [*Caution: Translator*]: panel discussion with **Leszek Engelking**, **Magda Heydel**, **Antonia Lloyd Jones**, **Julia Różewicz** and **Tomasz Swoboda** [in Polish]

Moderators: **Borys Szumański** and **Weronika Szwebs**

19.00 Dinner

THURSDAY 6TH JUNE

CONFERENCE

Senate Chamber, Collegium Minus, ul. Wieniawskiego 1

9.00-10.00 **Elżbieta Tabakowska**, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Pies na krótkiej smyczy na chwiejnym mostku* [*A dog on a short leash on a rickety footbridge*]

10.00-10.30 Coffee break

10.30-13.00 PANEL 3: TRANSLATORS AND AUTHORS (POETRY)

Małgorzata Gorczyńska, Uniwersytet Wrocławski, *Od obrazu do głosu: Mira Rosenthal przekłada Tomasz Różycycki* [*From image to voice Mira Rosenthal translates Tomasz Różycycki*]

Beate Sommerfeld, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Poetyka performatywności w przekładzie – Ryszard Wojnakowski jako tłumacz poezji austriackiej*



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej



Centrum Badań
Przekładowych
Wydział Polonistyki UJ

[*Performative poetics in translation: Ryszard Wojnakowski as a translator of Austrian poetry*]

Anita Kłos, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, **Mariola Wilczak**, Instytut Badań Literackich PAN, „*W rzeczach nie własnych mam szczęście*”. *Julia Dickstein-Wieleżyńska (1881–1943) – portret tłumaczki* [„*In other people’s writings I succeed*”: *Julia Dickstein-Wieleżyńska (1881-1943) – a translator portrait*]

Agnieszka Waligóra, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Ja tłumaczę – Ja piszę? O przekładzie wierszy autotematycznych* [I am translating – I am writing? *On translation of authotematic poetry*]

Joanna Studzińska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Test Turinga dla (automatycznego) tłumacza poezji* [The Turing test for (automatic) translator of poetry]

13.15-14.45 Lunch

15.00-17.30 PANEL 4: TRANSLATORS AND AUTHORS (PROSE)

Joanna Sobesto, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Wrażliwy buntownik. O działalności przekładowej Pawła Hulki-Laskowskiego* [The sensitive rebel: *On the translation activity of Paweł Hulka-Laskowski*]

Karolina Drozdowska, Uniwersytet Gdański / Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury, *Beret niebieski czy zielony? Refleksje o miejscu autora w procesie przekładu współczesnej literatury norweskiej* [A blue or a green beret? *Reflections on the author’s place in the process of translation of contemporary Norwegian literature*]

Patrycja Masłowska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Georges Sédire i jego przekłady dzieł Gombrowicza* [Georges Sédire and his Gombrowicz translations]

Ewelina Ząbek, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Ciąg dalszy nastąpi... czyli (nie)jedna historia w wielu językach. Symbiotyczne istnienie powieści i jej tłumaczenia na przykładzie „Lubiewa” Michała Witkowskiego* [To be continued... or a story (or two) in many languages. *Symbiotic existence of a novel and its translation on the example of Lubiewo by Michał Witkowski*]

Paweł Łapiński, Uniwersytet Gdański, *Ambasador, agent, towarzysz – o różnych odcieniach relacji autor-tłumacz na przykładzie francuskiego sukcesu tandemu Zygmunt Miłoszewski i Kamil Barbarski* [Ambassador, agent, companion – on the different shades of author-translator relations on the example of the French success of Zygmunt Miłoszewski & Kamil Barbarski]

17:30-17:45 Coffee break

17:45-18:45 PANEL 5: TRANSLATION AND POETRY [in English]

Agnieszka Gicala, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie, *Translations as icebergs, translators as navigators: a poetic case study*

Maria Skakuj Puri, *Elusive metaphors, drifting meanings... Translating Stanisław Barańczak's poetry into Hindi*

19.00 Dinner

FRIDAY 7TH JUNE

CONFERENCE

Senate Chamber, Collegium Minus, ul. Wieniawskiego 1

9.00-11.00 PANEL 6: TEXTS AND TRANSLATORS BEFORE THE 20TH CENTURY

Jadwiga Miszalska, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, *Działalność tłumaczek a polski kanon literatury włoskiej: Waleria Marrené-Morzkowska i Zofia Ernstowa* [*Women translators and the Polish canon of Italian literature: Waleria Marrené-Morzkowska and Zofia Ernstowa*]

Barbara Bibik, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, *Zapomniani tłumacze starożytnych greckich tragedii na język polski* [*Forgotten translators of ancient Greek tragedies into Polish*]

Karolina Borowiec, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Dwa przekłady – dwóch tłumaczy? O dwóch redakcjach polskiej Ewangelii Nikodema z kodeksu Wawrzyńca z Łaska (1544)* [*Two translations – two translators? On two Polish versions of the Gospel of Nicodemus from the codex of Laurentius a Lasco (1544)*]

Wojciech Stelmach, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„In principio creavit Deus...” – o XVI-wiecznych polskich tłumaczeniach opisu stworzenia świata* [„*In principio creavit Deus...*”: *On 16th-century Polish translation of Genesis*]

11:00-11:15 Coffee break

11.15-13.15 PANEL 7: CHILDREN'S LITERATURE

Anna Fornalczyk-Lipska, Uniwersytet Warszawski, *On the self-image and role of children's literature translators – an analysis of interviews*

Eliza Pieciul-Karwińska, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *„Nadpisane w tłumaczeniu”, czyli historia plagiatu tłumaczeniowego baśni braci Grimm* [„*Overwritten in translation*”, i.e. *the story of a translatoric plagiarism of the Grimms' Fairy Tales*]

Aneta Wielgosz, Uniwersytet Warszawski, *Autocenzura w pierwszych polskich przekładach Gianni Rodariego* [*Self-censorship in the first Polish translations of Gianni*



UNIwersytet
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU
Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej



G317 Centrum Jadań
Przekładoznawczych
Wydział Polonistyki UJ

Rodari]

Dorota Powieśnik, Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, „Festiwal kanadyjskiej pisarki”, *czyli o mniej znanych polskich tłumaczeniach Anne of Green Gables L.M. Montgomery* [“A heyday sales-wise of the Canadian writer”, i.e. on some less known Polish translations of Anne of Green Gables]

13.15-13.30 Coffee break

13.30-15.00 PANEL 8: SLAVIC CONTEXTS

Edita Gromová, Igor Tyšš, Constantine the Philosopher University in Nitra, *Taking matters into our own hands: Humanizing Slovak translation history*

Katarzyna Majdzik Papić, Uniwersytet Śląski w Katowicach, *Autor w roli tłumacza – casus postjugosłowiańskiej prozy emigracyjnej* [The author in the role of a translator – the case of Post-Yugoslav emigre prose]

Lenka Németh Vítová, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, *Imagologiczne aspekty czynnika ludzkiego w procesie przekładu – na przykładzie polskich przekładów powieści o Szwejku Jaroslava Haška* [Imagological aspects of the human factor in the translation process on the example of Polish translations of Jaroslav Hašek’s Švejk novels]